



Bruits

de

Langues

2019

LES RENCONTRES LITTÉRAIRES
DE L'UNIVERSITÉ DE POITIERS

Du 4 au 7 Février
Entrée libre et gratuite

“ C’est ce qui pousse au combat, qui est tragique, la misère, les conditions de vie ; mais le moment lui-même, le moment de l’insurrection, c’est une brèche, c’est la vie qui revient, il faut que ce soit une brèche, par laquelle de la lumière

”

ARNO BERTINA

Des châteaux qui brûlent, Verticales, 2017.

RENSEIGNEMENTS

<https://bruitsdelangues.wordpress.com>
stephane.bikialo@univ-poitiers.fr
martin.rass@univ-poitiers.fr
assoculturelle.poitiers@gmail.com

Ce livret respecte les recommandations du Haut Conseil à l’Égalité pour une communication non sexiste

À la question « Pourquoi écrivez-vous ? », Robert Desnos répondait « Pour donner rendez-vous ! ». Le festival **Bruits de langues** se fait chaque année site de rencontres afin de faire découvrir la littérature de création dans sa diversité de langues et de formes. Et cette année, la part belle est faite aux littératures hors du livre avec les performances d’Elitza Gueorguieva en ouverture et de Marie Cosnay & Camille Louis autour des mots pour dire l’accueil des étrangers, de Victor Abbou & Simon Attia en langue des signes, mais aussi de l’atelier de lecture contemporaine du conservatoire à partir d’*À l’ouest* de Nathalie Fillion, de la performance-lecture féministe des « fossoyeuses de littérature » (FDL), des chansons d’Alidé Sans et de Geneviève Charlot en langues régionales, du rap de Virus pour *Les Soliloques du pauvre*.

Stéphane Bikialo pour culture LL

P arce qu’un livre, c’est d’abord une rencontre entre un·e auteur·e et un·e lecteur·ice, venez assister à des échanges pour découvrir de nouvelles œuvres mais également les personnes qui les ont conçues. De la bande dessinée à l’essai, en passant bien sûr par le roman et les créations poétiques, nous vous proposons des moments pour écouter et discuter de la littérature et du monde d’aujourd’hui avec celles et ceux qui l’écrivent. **Bruits de Langues**, c’est avant tout un voyage vers l’autre, un temps pris pour écouter et penser. C’est le plaisir du partage, de la découverte et de la dégustation des plumes élégantes et originales que chaque auteur·e, manie avec une souplesse. Tous ces artistes sont là pour vous : ils viennent de partout, et sont là pour nous faire découvrir ce « partout ».

Mathilde Gay-Pellier & Mélody Pizon
étudiantes en Livre et médiations (LiMés)

Programme

Lundi 4 février

13h30 Ouverture 📍 Salle des actes, UFR LL

- 14h00 **Youri Gagarine n'est pas une cantatrice d'opéra**
Performance-conférence, texte/vidéo de Elitza Gueorguieva
- 14h30 **Camille Cornu & Elitza Gueorguieva**
Présentation : Léna Braud & Auriane Léonard
- 16h00 **Marie Cosnay** Présentation : Stéphane Bikialo
- 17h00 **Alexander Kluge** Via Skype Présentation : Martin Rass
- 19h30 **La langue de l'hôte - le retour** Introduction : Martin Rass
avec Marie Cosnay & Camille Louis
📍 Espace Mendès France – centre ville

Mardi 5 février

- 14h00 **Camille de Toledo** Présentation : Raphaëlle Guidée
- 15h00 **Arno Bertina** Présentation : Lou Dubiez & Emmanuelle Lescouët
- 16h00 **Nathalie Fillion** Présentation : Leïla Adham & Nathalie Moreau-Weyn
- 17h00 **Victor Abbou & Simon Attia**
Présentation : Christophe Gendreau-Touchais
- 20h00 **Atelier de lecture contemporaine avec Nathalie Fillion** Présentation : Mathilde Souchaud 🌙
📍 Maison des Trois Quartiers - centre-ville

À chaque jour son atelier d'écriture par « Les Fabulations »
– entre 12h et 14h salle B14
et des textes de Jean-Richard Bloch en lecture

Mercredi 6 février

- 13h30 **Robin Cousin & Benoît Preteseille**
Présentation : Laure Bodin, Mégane Lacombe & Angéline Nicolai
- 15h00 **Bénédicte Heim** Présentation : Olivier Bikialo
- 16h00 **Langues régionales Alidé Sans & Geneviève Charlot en musique**
Présentation : Jean-Christophe Dourdet
- 19h00 **Lancement des éditions F.D.L.**
🌙 Présentation : Les fossoyeuses de littérature
📍 Fanzinothèque – centre ville

Jeudi 7 février

- 14h00 **Clotilde Escalle** Présentation : Emmanuelle Lescouët
- 15h00 **Virus / autour du spectacle Les Soliloques du pauvre**
Présentation : Lou Dubiez & Marie-Lou Paitre
- 16h00 **Thierry Illouz**
Présentation : Alphéna Mullon, Amélie Thieulent & Adélaïde Touron
- 17h00 **Valério Romão** Présentation : Sandra Teixeira
- 21h00 **Les Soliloques du pauvre d'après Jehan-Rictus par Virus avec Jean-Claude Dreyfus** 🌙
📍 Maison des étudiants – CAMPUS
Tarif carte culture : 3 € ; plein : 8 € ; réduit : 6 € ; joker : 3,50 €

Lundi 4 / 14h

Youri Gagarine n'est pas une cantatrice d'opéra.

Performance par Elitza Gueorguieva

1980, en Bulgarie. La République populaire s'effondre et avec elle les idéaux soviétiques qui la maintenaient. Pourtant la narratrice des *Cosmonautes ne font que passer*, qui entre tout juste à l'école, n'a pas conscience de tous les enjeux qui l'entourent. Son rêve à elle, c'est de suivre les pas de Youri Gagarine, et de partir à la conquête de l'espace. Elle commence en secret son entraînement en rêvant un jour de rejoindre les astronautes qu'elle admire. Devenue adolescente, elle est touchée de plein fouet par la déception générale qui accompagne la fin du régime communiste. Ses rêves d'enfant se drapent de scepticisme, et elle ne jure que par l'Amérique de Kurt Cobain. Elitza Gueorguieva mettra en scène la création de son premier roman, à travers une performance pleine d'humour et de vérité.

Performance



Conférence



Elitza Gueorguieva

Elitza Gueorguieva

Née en 1982 en Bulgarie, Elitza Gueorguieva est autrice, cinéaste et performeuse. Elle vit et travaille à Paris depuis plus de quinze ans. Ces études de cinéma et de création littéraire lui permettent de se livrer à des activités artistiques qui lui tiennent à cœur, sur différents supports. Ses œuvres, qu'il s'agisse de documentaires ou de textes, sont animées par cette même volonté de présenter le parcours d'une adolescente qui tente de se construire malgré la chute de la République populaire en Bulgarie. Ce parcours est le sien, mais il est surtout celui, universel, d'une jeune femme qui vacille entre liberté nouvelle et nihilisme.

Bibliographie

- *Les Cosmonautes ne font que passer*, Verticales, 2016 (repris en Folio 2018).



Lundi 4 / 14h30

Camille Cornu

Présentées par
Léna Braud &
Auriane Léonard

Camille Cornu est née en 1987. Après avoir obtenu un master de recherche en littérature, elle commence à écrire pour des supports divers tels que la télévision ou pour *Nonfiction*, un média participatif. Elle a été diagnostiquée autiste, ce qui lui a inspiré *F84.5*. Par le biais de l'écriture, le but de l'autrice est de faire évoluer les préjugés et la manière dont les autistes sont vues par la société. Cette question des relations sociales est un thème récurrent de son œuvre, comme dans son dernier livre, *Habilités sociales*, qui reprend l'idée d'un manuel éponyme.

Bibliographie

- *Habilités sociales*, Flammarion, 2017.
- *Nos corps seront témoins*, E-fractions éditions, 2015.
- *F84.5*, Jacques Flament, 2014.
- *L'Intime n'a jamais été aussi politique ici-bas*, E-fractions éditions, 2014.



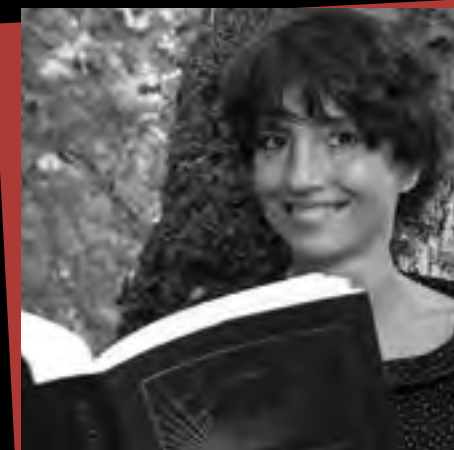
Marie Cosnay

Présentée par Stéphane Bikialo

C'est Flaubert qui disait « je suis un homme-plume. Je sens par elle à cause d'elle, par rapport à elle et beaucoup plus avec elle ». Autrice d'une trentaine d'ouvrages depuis 2003 (*Que s'est-il passé ?*), parus chez Cheyne, Verdier, NOUS, Laurence Teper, Quidam, Publie.net, L'Ogre, Marie Cosnay est une femme-plume. Son « éléphanterque énergie », elle la doit à une attention permanente à l'autre, que cet autre soit Marc Bourguedieu, arrière-cousin, résistant, déporté, dénoncé et tué (*Éléphanterques*), Ovide (*Les Métamorphoses*), Stendhal (*Vie de HB*), ou ces étrangers qu'elle accueille, écoute, et soutient et dont il ne faut pas dire le nom pour les protéger (*Entre chagrin et néant*). L'archive (passée et présente) et l'identité (intime et collective) sont au cœur de son travail.

Bibliographie sélective

- *Épopée*, éditions de L'Ogre, 2018.
- *Éléphanterque*, Cheyne, 2018.
- *Les Métamorphoses* (trad.), L'Ogre, 2018.
- *Aquerò*, L'Ogre, 2017.
- *Vie de HB*, NOUS, 2016.
- *Jours de répit à Baigorri*, Créaphis, 2016.
- *Sanza lettere*, L'attente, 2015.
- *À notre humanité*, Quidam éditeur, 2012.
- *Comment on expulse, responsabilités en miettes*, éditions du croquant, 2011.
- *Entre chagrin et néant. Audiences d'étranger*, Laurence Teper, 2009, rééd. Cadex, 2010.
- *La Langue maternelle*, Cheyne éditeur, 2010.
- *Villa chagrin*, Verdier, 2006.



“ Par rapport à autrui, j'ai à faire. La révolte, je ne sais pas la mener. Le chagrin m'envahit. Je le pense insuffisant, agaçant, inquiétant même, s'il n'est accompagné de mise en question et de travail. ”

*Entre chagrin et néant.
Audiences d'étranger.*

Alexander Kluge

Présenté par Martin Rass

Alexander Kluge, né en 1932, est un auteur-cinéaste allemand inclassable : il fait du cinéma, de la télévision, mène des entretiens, écrit, seul ou avec Oskar Negt, son alter ego. La bombe qui l'a épargné à l'âge de 13 ans lors du raid aérien de l'aviation britannique sur sa ville natale de Halberstadt à un mois de la fin de la guerre 45 apparaît comme un événement-clé de sa vie. Il a fallu attendre les années soixante-dix, pour que Kluge l'aborde dans une enquête, où il confronte, parmi toutes les pièces à conviction, les souffrances des civils allemands à celles des travailleurs et travailleuses forcés du camp de travail à proximité de la ville, lien indispensable pour que l'auteur puisse faire son deuil. Toute sa biblio- et filmographie sont ainsi traversées de la grande et de la petite histoire, document et fiction.

Depuis 2012, Vincent Pauval et son équipe entreprennent un travail herculéen pour publier *La Chronique des sentiments* en 5 volumes. Inédite par son organisation et aussi protéiforme que sa filmographie, cette édition fera référence d'œuvres complètes et critiques.

Bibliographie sélective

- *Chronique des sentiments, Livre 2 – Inquiétude du temps* (dir. Vincent Pauval), P.O.L, 2018.
- *Chronique des sentiments, Livre 1 – Les Histoires de base* (dir. Vincent Pauval), P.O.L, 2016.
- *L'Utopie des sentiments – essais et histoires de cinéma*, Presses universitaires de Lyon, 2014.
- *Décembre – entretiens avec Gerhart Richter*, Diaphanes, 2010.
- *Profession arpenteur – Entretiens avec Heiner Müller*, éd. Théâtrales, 2000.



“ Le pouvoir charismatique est un régime chaotique. À l'image d'éléphants qui foncent devant eux, le ventre rempli d'alcool. Il ne peut s'exercer assis, depuis une table de travail.

”

Chronique des sentiments Livre 2 – Inquiétude du temps.

La Langue de l'hôte – le retour

Introduction par Martin Rass

Le 18 octobre dernier, a eu lieu à la médiathèque François Mitterrand « La Langue de l'hôte – hospitalité contre repli »¹. Avec Marie Cosnay et le « Buddy system réfugié-es » nous avons exploré le langage que nous utilisons au contact des migrant-es, les champs sémantiques et les discours produits et répandus par nos gouvernants et les grands médias : entre grossissements de la situation – « crise migratoire, invasion » et inversion – « inondation, vague migratoire » alors que ce sont les migrant-es qui se battent avec les vagues et se noient. C'est une manière subtile et cynique de les rendre responsables de leur propre situation. Quelles pourraient être des contre-narrations, qui inverseraient la vapeur, créeraient une ambiance plus détendue et accueillante, où tous les côtés pourraient apprendre les uns des autres, au lieu de se replier sur leurs angoisses et jalousies, le plus souvent infondées ?

¹Les amphis des lettres au présent, organisés avec l'Espace Mendès France



Camille Louis

Marie Cosnay et Camille Louis en dialogue



Marie Cosnay

Bibliographie sélective

- *Herzl, une histoire européenne*, avec Alexander Pavlenko, Denoël Graphic, 2018.
- *Le Livre de la faim et de la soif*, Gallimard, 2017.
- *Les Potentiels du temps. Art et politique*, avec Aliocha Imhoff et Kantuta Quiros, Manuella éditions, 2016.
- *L'Inquiétude d'être au monde*, Verdier, 2012.
- *Vies potentielles. Micro-fictions*, Le Seuil, 2011.
- *Le Hêtre et le bouleau. Essai sur la tristesse européenne*, Le Seuil, 2009.



“ Le passé, une ruine, le présent, sans espérance, l'avenir, condamné. L'Histoire et ses suites, tout au long de notre longue adolescence, ont paru absolument écrites. Nous avons vécu à l'intérieur de cette écriture. Nous avons cherché à desserrer cette contrainte. Notre place dans la chaîne des générations a progressivement pris un sens. Nous avons compris notre position et notre tâche. Nous devons reconstruire des possibles. ”

Les Potentiels du temps – Art & politique

Camille de Toledo

Présenté par Raphaëlle Guidée

Camille de Toledo est écrivain, essayiste et artiste (sous le nom de CHTO). Né en 1976 à Lyon, il construit depuis une quinzaine d'années une œuvre prolifique où se croisent les genres – micro-fictions, fables, essais, opéra, romans – et les langages – photographie, texte, bande dessinée, installation, vidéo. Habitant à Berlin, descendant d'une famille juive espagnole émigrée en Turquie, Camille de Toledo revient sans cesse à l'énigme de son héritage européen. L'Europe, dans son œuvre, est un espace où se croisent les langues et les cultures, où voisinent le poids paralysant de la violence historique et l'ouverture infinie des possibles. Passionné par la traduction et ce qu'il nomme l'« entre-des-langues », il oppose à l'Europe des nations – obsédée par ses racines, son identité et ses frontières – « l'horizon ouvert, bâtard, mélangé des cultures européennes », cultures migrantes, dénuées de centre, dont l'être introuvable est restitué par la forme errante du spectre, du labyrinthe et « l'esthétique du vertige ».

Bibliographie sélective

- *C'est quoi ce pays*, Joca Seria, 2018.
- *Des châteaux qui brûlent*, Verticales, 2017.
- *Des lions comme des danseuses*, La Contre Allée, 2015.
- *J'ai appris à ne pas rire du démon*, éditions Helium, 2015.
- *Numéro d'écrou 362573*, avec A. Michalon, Le Bec en l'air, 2013.
- *Je suis une aventure*, Verticales, 2012.
- *Anima Motrix*, Verticales, 2006.
- *Le Dehors ou la migration des truites*, Actes Sud, 2001.



“ Tant qu'on s'insurge pas on valide que c'est nous qui coûtions cher, que c'est nous qu'on travaille mal ou pas assez, que c'est nous la "masse salariale", les charges, et pas le "capital" ou l'essentiel, la richesse. ”

Des châteaux qui brûlent.

Arno Bertina

Présenté par Lou Dubiez & Emmanuelle Lescouët

Né en 1975, Arno Bertina est un écrivain publiant actuellement chez Verticales. Les expériences collectives et l'écriture polyphonique sont deux points très prégnants dans son travail d'auteur. Il s'essaye à différents types de récits dont nombre questionnent l'identité et le rôle de nos actions dans sa construction. Son engagement militant transparaît dans certains de ses textes, comme dans son roman *Des châteaux qui brûlent*, qui raconte l'occupation d'un abattoir placé en liquidation judiciaire. Par une prose maîtrisée, il montre son observation sensible de l'actualité et du politique et donne la parole à ceux qui ne l'ont pas ordinairement, créant un chœur de voix brutes, nous disant le monde contemporain.

Bibliographie

- *Plus grand que moi*, Les Solitaires Intempestifs, 2018.
- *Must go on*, Lansman Éditeur, 2016.
- *À l'Ouest*, Actes-Sud, 2012.
- *Alex Legrand*, L'Harmattan, 2006.



“ Comment je vais respirer ? J'me dis, Cassandra, ma fille, va te recoucher – je m'appelle Cassandra. Cassandra Archambault. J'ai pas choisi mon nom mais j'ai choisi de l'aimer. ”

Plus grand que moi.

Nathalie Fillion

Présentée par Leila Adham
& Nathalie Moreau-Weyn

Nathalie Fillion le dit elle-même : c'est en toute insouciance qu'elle a écrit, pour sa compagnie, sa première pièce *Pauvre Télémaque ou pas facile d'être le fils d'Ulysse*.

Comédienne et metteuse en scène nantaise, elle avait alors déjà plus de dix ans d'expérience de la scène, marquée notamment par la pratique du clown. Trois années après, elle arrive à faire publier *Pauvre Télémaque* grâce à une bourse du Centre National du Livre. Très attachée à la transmission, elle enseigne au CFA d'Asnières depuis 2008 et en 2016 fait jouer les élèves de l'Académie de l'Union, École supérieure de Théâtre du Limousin, dans sa pièce *Must go on*. Puis, elle co-fonde, sur une proposition de l'auteur français Fabrice Melquiot, La Coopérative d'écriture.

Son appétit joyeux pour les découvertes transparaît aussi dans son écriture. Ses pièces sont des boîtes à jouets : ludiques et rythmiques, elles témoignent d'une grande connaissance de la pratique du jeu d'acteur et d'un amour profond pour l'illusion théâtrale.

Victor Abbou

Bibliographie :

- *Une clé sur le monde*, eyes-éditions, 2017.
- *Dictionnaires bilingues – Tomes 1, 2, 3, I.V.T.*, 1998.



Simon Attia

Extrait du spectacle *Héritages* :

- <https://www.dailymotion.com/video/xp4s3g>

Table ronde des artistes aux bruits inouïs

Présentée par Christophe Gendreau-Touchais

L'art créé par les sourds se répand doucement depuis les années 1980. La route est longue et a été balisée grâce à la mobilisation des intellectuels, comme Bernard Mottez, sociologue, Jean Grémion, philosophe, co-fondateur d'International Visual Theatre avec Alfredo Corrado, un artiste sourd américain et celle de la communauté des sourds. La langue iconique, concept de Christian Cuxac, est d'abord appréciée par le public sensible aux arts visuels, puis acceptée par la société pour enfin être reconnue par l'institution trente-cinq ans après. Écrire un livre n'est jamais simple. D'autant plus quand il s'agit de faire passer ses idées en langue gestuelle à la langue écrite, comme Victor Abbou l'a fait. Simon Attia, un artiste créatif infatigable, a su de son côté libérer un art unique, la VV pour le plaisir des yeux du public... Il en montrera un extrait parmi ses créations. Les chemins des deux artistes se sont souvent croisés. Ils reviendront sur leur spectacle « Frères Rivaux », mis en scène par Simon Attia, en nous montrant un extrait.

Mardi 5 / 20h

Maison des Trois Quartiers

Atelier de lecture contemporaine

Présenté par Mathilde Souchaud

Depuis quelques années, la section théâtre du conservatoire de Poitiers est un de nos partenaires fidèles : des soirées de lectures communes entre invité·es du festival et des auteurs ou autrices choisi·es par notre partenaire, et désormais l'atelier de lecture contemporaine du conservatoire est associé au programme du festival.

Cette année c'est Nathalie Fillion, autrice, dramaturge et enseignante de théâtre, qui nous fait l'honneur d'être parmi nous : à 16h pour rencontrer le public à l'UFR, le soir à La Maison des Trois Quartiers pour assister à une lecture publique. Dans cet objectif, les étudiants et étudiantes du conservatoire ont travaillé pendant le semestre sur des textes de Nathalie Fillion.

La lecture scénique de la pièce *À l'ouest* par les étudiant·es du conservatoire sera dirigée par la metteuse en scène Daisy Body.

À l'ouest



Nathalie Fillion



Studio Monstre et le conservatoire présentent :
une lecture de 60 minutes, suivie d'une rencontre avec l'autrice.

Présentés par
Laure Bodin,
Mégane Lacombe
& Angéline Nicolai

Robin Cousin

Robin Cousin, né en 1984, est un auteur de bande dessinée. Il a suivi des études en arts appliqués, puis en architecture d'intérieur avant de se diriger vers la bande dessinée. Il a ensuite passé cinq ans aux Beaux-Arts d'Angoulême, puis a créé les éditions Les Machines avec des amis. Ensemble, ils organisaient le F.OFF d'Angoulême, un festival de micro-édition indépendante ayant lieu en parallèle du Festival International de bande dessinée. Il reçoit en 2015 le Prix de la fiction scientifique avec *Le Chercheur Fantôme*, puis en 2017 le Prix Révélation ADAGP avec *Le Profil de Jean Melville*.

Bibliographie

- *Des milliards de miroirs*, éditions FLBLB, février 2019.
- *Le Profil de Jean Melville*, éditions FLBLB, 2017.
- *Le Chercheur de fantôme*, éditions FLBLB, 2013.

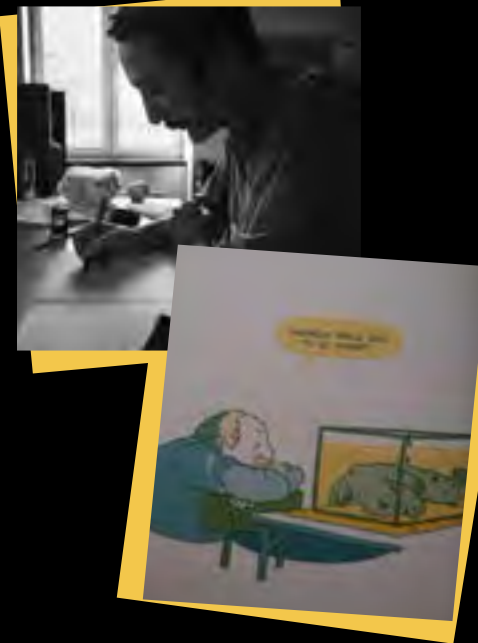


Benoît Preteseille

Benoît Preteseille est né en 1980, il est un auteur de bande dessinée. En 2004, il a cofondé la maison d'édition Warum avec Wandrille Leroy. Il travaille aussi avec la Cinquième Couche, une maison d'édition belge, où il publie *L'Oiseau de Francis Picabia* puis *L'Histoire belge*. Et c'est en 2010, qu'il fonde sa propre maison d'édition : ION, dans laquelle il publie toutes sortes de livres et de brochures sur le dessin, et fait découvrir le travail de différents artistes tels que des tatoueurs-euses, des photographes, et des illustrateurs et illustratrices.

Bibliographie

- *Le Monde de Jeanne*, texte de Laure Boutaud, Biscoto éditions, 2017.
- *Musée spectre*, ION, 2016.
- *Duchamp Marcel*, quincaillerie, Atrabile, 2016.
- *Maudit Victor*, Cornélius, 2013.
- *L'oiseau de Francis Picabia*, La Cinquième Couche, 2006.
- *L'Écume d'écume des jours*, d'après Boris Vian, Warum, 2005.



Bénédicte Heim

Présentée par Olivier Bikialo

Bénédicte Heim, née à Strasbourg en 1970, a écrit une dizaine de romans depuis 2001 (*Soleil Cou Coupé*), marqués par le soleil et le mouvement, la passion amoureuse et la création. Une dizaine de souffles, de partitions illimitées. Bénédicte Heim écrit avec l'estomac. Sa prose, constamment tendue, trace des sillons sismiques, agence sur des crêtes d'une intensité brûlante. Les récits qu'elle compose – relevant plus de symphonies verticales – et les lecteurs et lectrices qu'elle emmène en ressortent lessivés et éblouis. B. Heim va plus loin que l'écriture : elle tord l'horizontalité pour des élancements, des enfièvements magnétiques où les personnages aiment, s'aiment, transgressent, créent dans des orchestrations lyriques inarrêtables. « On entre dans l'orbe du sidéral et dans l'ordre de la sidération » dans les marges de la contrebande, mais sans facticité, dans une langue intraduisible, qui ne se résorbe ni ne s'absorbe. Territoires inouïs.

Bibliographie sélective

Aux éditions des Contrebandiers :

- *Et le corps blanc des amoureuses*, 2017.
- *Je suis de l'autre côté de ton péché*, 2013.
- *Tu ne mourras pas*, Les contrebandiers et Alters Comics, 2013.
- *Aly est grand*, 2009.
- *Salle 113*, 2008.
- *Adoremus*, 2005.
- *Soleil cou coupé*, 2001.



“ Mon écriture à moi, ce serait une hérésie, une hypnose, une cartographie des vertiges, une profonde turbulence dans les abîmes inscrutables, les mémoires d'un sourdeur d'extases, la syncope d'une aube en suspens, une émeute mentale, une sorcellerie du singe et du sang, un ferment de véhémence, un dévalement des gouffres, une raclée administrée à la parcimonie du sens et des sens. ”

Aly est grand.

N.B. : Rencontre, 10h-12h
Antoine de Kerverseau, éditions des Contrebandiers

Présentées par
Jean-Christophe Dourdet

Alidé Sans

Alidé Sans, née dans le Val d'Aran en 1993, s'intéresse très jeune à la musique et commence à composer des chansons dès l'âge de 15 ans. Mais c'est en 2012 que sa carrière musicale démarre vraiment avec le clip *Esperança*, chanson contre la violence faite aux femmes. Entre 2015 et 2018 elle enregistre deux CD : *Eth paradís ei en tu* et *Heneclèra*, un jaillissement de sons chauds et vibrants en occitan (aranais). Depuis 2012, Alidé Sans a fait retentir sa langue propre aussi bien dans les Pays catalans qu'au Pays Basque, en Aragon, à Madrid, en Italie... jusqu'aux États-Unis. Une voix et une personnalité qui restent libres comme l'air frais qui descend de la montagne.

Discographie

- *Heneclèra (Hètaman)*, 2018.
- *Eth Paradís ei en tu*, 2015.



Geneviève Charlot

Geneviève Charlot est comme un avatar de la fée Mélusine, enchantresse du Poitou, répondant aux chants de sa terre natale, où les langues se mêlent, française et poitevine, être protéiforme et facétieux dans ses spectacles où le merveilleux le dispute à la malice.

De scène en scène, Geneviève Charlot donne à entendre à travers le monde, des confins poitevins à Paris, jusqu'aux États-Unis, la parole secrète du Poitou, intime et universelle, à un public amateur de chanson française et friand de singularité culturelle. Depuis ses débuts d'écriture à l'adolescence, Geneviève Charlot, inspirée par la vie, a produit chants et spectacles, diffusés ensuite sur CD et DVD, qui ont donné lieu à nombre de représentations aux quatre coins du monde.

Discographie

- *Du silence à la parole*, 2011.
- *Le Présent intérieur*, 2005.
- *Paroles Pierres*, 2000 (épuisé).
- *Passages*, 1996.
- *Vies de femme*, 1994 (épuisé).
- *La Dame de Chambrille* (DVD), 2007.

Sur scène

- *La Dame de Chambrille*, conte musical.



Les Fossoyeuses de Littérature

Les Fossoyeuses de Littérature sont une association de trois étudiantes de Poitiers, issues du master Livres et Médiations (LiMés), qui veulent faire bouger les lignes et remuer les cerveaux en déterrando des textes engagés qui ont été oubliés ou peu diffusés, pour les sortir des zones d'ombre et leur donner un nouvel impact. Pour cela, elles ont créé la « Petite Collection » ; des textes courts dans un petit format coloré, faciles à lire, à transporter, à échanger. Elles ont également créé les « ChronoChroniques » ; des invitations à la lecture d'ouvrages contemporains, ou non, à travers quelques phrases, imprimées sur des cartes colorées. Une journée spéciale « Bruits de Langues 2019 » a été réalisée pour l'occasion... Désireuses de partager et de distribuer à tous.tes, leurs réalisations sont disponibles à la fois au format papier mais également au format numérique sur leur site.

<http://fossoyeusesdelitterature.fr>

Emmanuelle Lescouët



Pauline Hocquette



Rachel Pellin

Le lancement officiel des Fossoyeuses à la Fanzinothèque.

Nous vous proposons de venir nous rencontrer, échanger et nous entendre lors d'une performance de lecture-dialogue sur le thème du féminisme.

Bibliographie

- *Les Jeûneurs*, Gwen Catalá éditeur, 2017.
- *Mangés par la terre*, Éditions du Sonneur, 2017.
- *Voyage en Sévétie*, Gwen Catalá éditeur, 2016.
- *De mémoire d'Alice*, Gwen Catalá éditeur, 2017.
- *Partout*, Gwen Catalá éditeur, 2017.



“ Le pire, c'est la désorientation. Il n'y a pas d'histoire possible, rien n'advient, nous le savons, nous tous qui vivons sous ce ciel poisseux aux belles éclaircies. ”

Mangés par la terre.

“ On ne dort pas on cède à l'effroi on aimerait avoir des bottes de sept lieues mais nul endroit où disparaître ces effrois sont condamnables parce que l'on y croit. Et l'on va se réfugier dans les bibliothèques. On y allait plutôt. ”

Voyage ordinaire en Sévétie.

Clotilde Escalle

Présentée par Emmanuelle Lescouët

Force d'ailleurs. Une voix comme nulle autre, et la littérature comme nécessité.

L'univers de Clotilde Escalle est unique, et son invitation au voyage, permanente.

Mais prends garde à toi, ô lecteur, celui-ci ne sera doux et docile. Car l'autrice détonne, par sa langue, maîtrisée de haute-voltige, où le monde hors monde s'insinue, bouscule et met à nu chaque être. L'écriture de Clotilde Escalle est instinctive, viscérale. Elle secoue, retourne le dedans tout en sublimant l'alentour. Elle découvre tout, le souvenir, le dit et le tue, elle oblige à la vérité, la nôtre, l'universelle.

Bibliographie & Discographie

- *Les Soliloques du pauvre*, Au diable Vauvert, Rayon du fond, 2017. (Livre-album)
- *Huis-Clos*, Rayon du fond, 2015.
- *Le Choix dans la date*, Rayon du fond, 2011.



“
Qu’ceux d’la Politique
Y s’gagn’nt eun’ popularité !
Pour ça, l’moyen l’pus pratique
C’est d’chialer su’ la Pauvreté
”

« L’hiver »

Vîrus

Présenté par Lou Dubiez & Marie-Lou Paitre

Vîrus est un rappeur français qui a fait son entrée sur scène dans les années 2000, se démarquant par la noirceur et la force littéraire de sa plume. Il sort plusieurs EP et réalise plusieurs collaborations, notamment avec le beatmaker Banane. En 2013 il forme l'Asocial Club avec lequel il sort *Toute entrée est définitive*, album salué par la critique, où apparaissent Rocé et B. James.

Lorsqu’il fait la découverte des textes de Jehan-Rictus, poète libertaire du début du XX^e siècle, il se retrouve dans l’oralité, les jeux de langue de sa poésie et la misère qu’elle aborde. En 2017, Vîrus opère une réécriture plus actuelle des *Soliloques du pauvre* en collaboration avec l'acteur Jean-Claude Dreyfus. Vîrus conçoit un livre-album, à voir sur scène sous forme de concert-littéraire, aux éditions Au diable Vauvert et produit par son propre label Rayon du fond. Rappeur et poète ne font plus qu'un, à travers un art qui cherche à faire entendre l’expression d’une parole sociale singulière : celle de « ce bon pauvre, dont tout le monde parle et qui se tait toujours [...] ».

Bibliographie

- *Même les monstres*, éditions de l'Iconoclaste, 2018.
- *La Nuit commencera*, Buchet-Chastel, 2014.
- *L'Ombre allongée*, Fayard, 2004.
- *J'ai tout*, éditions Buchet-Chastel, 2004.
- *Quand un soldat*, Fayard, 2003.



“ Je crois à l'écoute, je crois à l'indulgence. La sévérité ne m'effraie pas mais la violence, oui, celle des hommes et celle des institutions ”

Même les monstres

“ Je n'ai jamais défendu un crime, des criminels peut-être, mais pas des crimes. ”

Même les monstres.

Thierry Illouz

Présenté par Alphéna Mullon,
Amélie Thieulent et Adélaïde Touron

Thierry Illouz, né en 1961 en Algérie, est venu en France à l'âge d'un an. Il exerce le métier d'avocat pénaliste, mais est également romancier et dramaturge. Il puise dans son enfance la volonté de défendre ceux qui sont considérés comme indéfendables. Son dernier essai *Même les Monstres* en témoigne en partie ; il retrace son parcours en tant qu'avocat et partage ces réflexions sur le thème de la justice : son empathie à l'égard des criminels, la place de la médiatisation et de l'opinion publique dans la justice française, du milieu carcéral. Tout ceci en montrant une réflexion qui est faite sur la langue à travers l'utilisation du mot « monstre », que ce soit par l'auteur ou par l'opinion publique.

Bibliographie

- *De la Famille*, trad. du portugais par Elisabeth Monteiro Rodrigues, 2016, éd. Chandeigne 2018 (Grand prix de traduction de la ville d'Arles 2018).

- *Autisme*, trad. du portugais par Elisabeth Monteiro Rodrigues, éd. Chandeigne, 2016.



“ [...] et Rogério ne voulait pas l'inquiéter pour rien, surtout il ne voulait pas dire, Marta, regarde Henrique, là, tu ne le vois pas, c'est ce petit qui fait tourner les voitures, tu savais qu'il était dans ce documentaire, tu savais qu'il est autiste, tu sais ce qu'est un autiste, tu sais que c'est pas Rain Man en fin de compte, tu sais que c'est une épidémie aux États-Unis, et si elle arrive jusqu'ici, qu'est-ce qu'on fera ? ”

Autisme

Valério Romão

Présenté par Sandra Teixeira

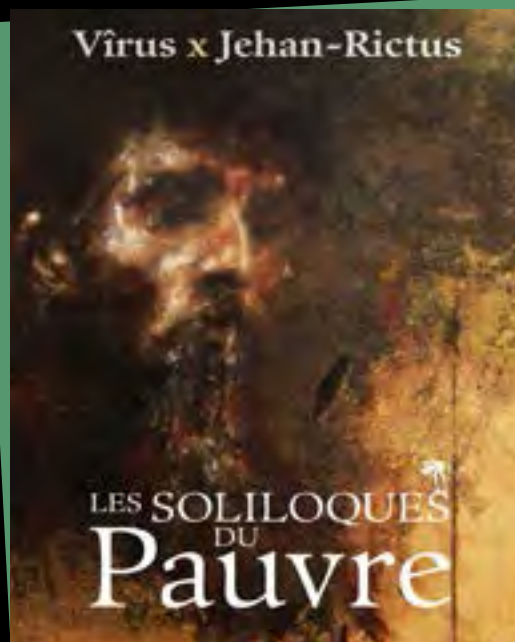
Valério Romão est né en France en 1974. Il a étudié à Lisbonne et est diplômé de philosophie. Il est l'auteur de romans (*Autismo*, *O da Joana*, *Cair para Dentro*), de nouvelles (*Facas*, *Da Família*, *Dez razões para aspirar a ser gato*) et de pièces de théâtre (*A Mala*, *Macha*). Il est également traducteur en portugais de Virginia Woolf, Henri Michaux et Samuel Beckett. Il est traduit en Italie et en France, où son roman *Autisme* a été finaliste (short list) du Prix Femina 2016. Ses thèmes de prédilection sont la famille et les relations humaines. Les situations du quotidien prennent, sous sa plume, des contours aussi bien absurdes que fantastiques, nous renvoyant à une critique souvent acerbe, crue et ironique de nos sociétés occidentales.

Rencontre suivie d'un buffet portugais proposé par l'épicerie « Boa esperança » de Poitiers.

Les Soliloques du Pauvre

Vîrus X Jehan-Rictus

Gabriel Randon, dit Jehan-Rictus, publie à partir de 1897 ses *Soliloques*, admirés par le monde de la littérature de son époque. 120 ans plus tard, Vîrus, membre de l'Asocial club (Casey, Prodige, Al...) et l'un des meilleurs lyricistes de l'hexagone, et Jean-Claude Dreyfus, monstre du théâtre, adaptent *Les Soliloques du pauvre* en un livre-disque à lire, à regarder et à écouter. Sur scène, Vîrus incarne Jehan-Rictus pour un concert-littéraire qui dessine un trait d'union entre rap et poésie des faubourgs, sur une composition musicale de Banane.



Discographie

- Vîrus, Jehan-Rictus, *Les soliloques du pauvre*, Au diable Vauvert, 2017. (Livre-Album)

Tarifs

- Carte culture : 3€
- Plein : 8€
- Réduit : 6€
- Joker : 3,50€



Spectacle proposé par le service culturel et la Maison des étudiants de l'Université de Poitiers dans le cadre de Campus Sonore

Événements à venir

Nous co-organisons

Filmer Le Travail

14 février 14h – 16h

📍 Médiathèque François Mitterrand

Conférence d'Émilie Notéris

« La Servante écarlate du néolibéralisme »

Petit panorama des représentations cinématographiques des femmes au travail, et des réappropriations stratégiques du faux-féminisme.

16 février 15h00 – 18h30

📍 Médiathèque François Mitterrand

Jean-Luc Godard, *Tout va bien* (1972)

Projection du film suivie d'une rencontre-débat animée par Martin Rass avec Arno Bertina, auteur de *Des châteaux qui brûlent*, 2017.

Rencontres

20 et 21 mars à partir de 9 heures

📍 Espace Mendès France

Dialogue entre Olivier Douzou (auteur et éditeur d'albums de jeunesse) & Evelio Cabrejo Parra (psycholinguiste, spécialiste de la lecture pour les plus jeunes)

organisé par Tangui Le Bolloc'h



Nous nous associons

Les Démons de Dostoïevski

22 janvier 18h30

📍 La belle Aventure (Librairie partenaire de Bruits de langues)
Rencontre avec André Markowicz, écrivain et traducteur à l'occasion du spectacle *Les Démons* au TAP les 6 et 7 février.

Expositions Jean-Richard Bloch

Du 23 – 23 février

Trois expositions pour mieux connaître Jean Richard Bloch et comprendre le projet de la Villa Bloch, nouveau lieu de résidence d'artistes qui ouvrira à Poitiers en 2019

📍 Au Musée Sainte-Croix
« L'art en amitiés »

📍 À l'Hôtel de Ville
« De la Méricote à la Villa Bloch »

📍 À la Médiathèque François Mitterrand
« Les chemins de Jean-Richard Bloch »

Printemps des poètes

Du 8 au 24 mars

📍 À Chauvigny Contact et programme : La Grange au loups
www.louloupquizozote.org/printempsdespoetesdechauvigny

Les Éditeuriales

Du 12 au 23 mars

📍 Médiathèque François Mitterrand
Carte blanche à Grasset et ses auteurs et autrices

Les Fabulations

BAT A3 Salle B14

ouvert à tous et toutes

Ateliers d'écriture animés par Mathilde Durant et Marie Gréau

Les Fabulations sont des ateliers d'écriture et d'expression créatives. Le but est avant tout de développer la créativité et la confiance en soi. Il s'agit de renouer avec le plaisir de manier la langue, à l'écrit comme à l'oral, par le biais de thèmes d'inventions variés. Après avoir exploré l'année dernière les thèmes du bruit et du silence durant les quatre jours du festival, cette année Les Fabulations mettent en pratique une méthode d'écriture innovante ; l'écriture immersive. Les participants du festival Bruits de Langue seront plongés en immersion dans un scénario original tous les jours entre 12h et 14h ; « Le département de la recherche du voyage dans le temps de l'UFR Lettres et Langues rendra hommage au très controversé Michel Falacœur, chercheur à l'origine de l'innovation papertrip 345AS. »

Ces ateliers donneront lieu à des expositions de textes et à une lecture publique. Pour vous inscrire gratuitement :

lesfabulations@gmail.com

LUNDI 4 / 11H30-13H30 : « CAP VERS L'ANTIQUITÉ »

MARDI 5 / 12-14H : « RÉÉCRIRE LA LÉGENDE AU MOYEN ÂGE »

MERCREDI 6 / 11H30-13H30 : « INFILTRER LA GUERRE »

JEUDI 7 / 12-14H : « MISSION INÉDITE VERS LE FUTUR »

Le festival

Bruits de Langues 2019

est organisé par

l'association culture LL : culturelle.asso.univ-poitiers.fr

et le master Livres et médiations (LiMés) :
ll.univ-poitiers.fr/masterlivre/
assoculturelle.poitiers@gmail.com

Contacts : Stéphane Bikialo et Martin Rass
stephane.bikialo@univ-poitiers.fr
martin.rass@univ-poitiers.fr

Avec le soutien de

- L'Université de Poitiers
- Grand-Poitiers
- La DRAC Nouvelle-Aquitaine
- Le Conseil régional Nouvelle-Aquitaine
- La Maison des écrivains et de la littérature de Paris

En partenariat avec

Le Centre du Livre et de la Lecture Nouvelle-Aquitaine, la librairie « La belle aventure », « Gibert Joseph » de Poitiers, « l'Improbable librairie » de Saint-Genest d'Ambière, le conservatoire du Grand Poitiers, le festival Filmer le travail, L'espace Mendès France et le Conservatoire de Grand Poitiers et Plac'art.

Crédits Photos

©ADK, ©AFP ©V. Coragem, ©A. François, P. Journe, ©S. Lartigue, ©Lycée de l'Elorn
©R. Manach, ©F. Mantovani, ©T. Matalou, ©J. Nober, ©S. Remael, ©N. Vincent

UFR Lettres et Langues, Salle des Actes

Bât. A3 sur le campus
1 rue Raymond Cantel,
86000 Poitiers

Venir en bus : Ligne 1
arrêt Rabelais

Victor Abbou
Simon Attia
Arno Bertina
Geneviève Charlot
Camille Cornu
Marie Cosnay
Robin Cousin
Jean-Claude Dreyfus
Clotilde Escalle
Nathalie Fillion
Elitza Gueorguieva
Bénédicte Heim
Thierry Illouz
Alexander Kluge
Camille Louis
Benoît Preteseille
Valério Romão
Alidé Sans
Camille de Toledo
Vîrus



Limés

culture

mel

Les infopédagogies

LEJUDO
MOUJRE

ONACORTES



GRAND POISSON
Commission pour le poisson



Le Parc'Art

IC
INSTITUT
DE RECHERCHE
EN SCIENCE
DE LA COMMUNICATION